

Spis treści

Wstęp	9
Część I. W kręgu „Czarodzieja z Darmstadt”	11
1. Architekt polsko-niemieckich pomostów literackich	13
2. Początki działalności Karla Dedeciusa jako tłumacza literatury polskiej (1963–1964) w świetle dokumentów Instytutu Pamięci Narodowej	20
3. Deutsches Polen-Institut w Darmstadt w roli ambasady kultury polskiej w latach 1979–1998	50
4. Nad fenomenem przekładu literackiego Karla Dedeciusa	57
5. Karl Dedecius i Henryk Bereska. Podobieństwa i różnice w warsztacie translatorskim	68
6. Tomik poezji stał się legendą...	76
7. „Myślę o kronice leczącej narodowe kompleksy...”. Wokół tomu esejów <i>Polska i Niemcy. Postannictwo książek</i> Karla Dedeciusa. Rozważania nad recepcją	83
8. Aneks	95
Część II. Z korespondencji Karla Dedeciusa	127
1. Wśród pisarzy i uczonych. Korespondencja Karla Dedeciusa – próba rekonesansu	129
2. Kontakty Karla Dedeciusa z profesorem Kazimierzem Wyką w świetle wspomnień i korespondencji	140
3. W kręgu wydawcy „Mickiewicz–Blätter”. Z korespondencji Karla Dedeciusa z Hermannem Buddensiegiem	160

4. „Drogi Panie Karolu!” – z listów Egon Naganowskiego do Karla Dedeciusa	179
5. Z korespondencji Karla Dedeciusa do Horsta Bienka. Wstęp do zagadnienia	194
6. Aneks	198
 Część III. Po odejściu z Darmstadt	 203
1. „Pałeczkę sztafety przekazuję dalej...”. Odejście Karla Dedeciusa ze stanowiska dyrektora Deutsches Polen-Institut w Darmstadt w 1998 roku w świetle prasy niemieckiej	205
2. <i>Deutscher Nationalpreis 2010</i> dla Karla Dedeciusa, Hamburg, 23 czerwca 2010 r.	215
3. Wystawa „Karl Dedecius i Łódź”. Archiwum Karla Dedeciusa przy Collegium Polonicum, Słubice 17 czerwca 2010 r.	228
4. Łódzkie uroczystości 90-lecia prof. dra h.c. mult. Karla Dedeciusa (19–26 maja 2011 r.)	232
5. Jubileusz 90-lecia oraz honorowy doktorat Europejskiego Uniwersytetu „Viadrina” dla prof. dra h.c. mult. Karla Dedeciusa. Słubice–Frankfurt/O, 16–17 czerwca 2011 r.	239
6. Fundacja Karla Dedeciusa przy Europejskim Uniwersytecie „Viadrina” we Frankfurcie/O (28 listopada 2013 r.)	247
7. Aneks	250
 Część IV. Z wizytą w pracowni Karla Dedeciusa	 269
1. „W kontaktach międzyludzkich ważna jest szczerść...” Z wizytą u Karla Dedeciusa (2007)	271
2. Z wizytą u Karla Dedeciusa (2008)	274
3. „Współpracowałem z ludźmi o różnych poglądach...” Z wizytą u profesora Karla Dedeciusa (2012)	278
 Część V. Wywiady z Karłem Dedeciusem	 283
1. <i>Ponad granicami i barierami</i> (1987)	285
2. <i>Nigdy nie jestem z siebie zadowolony</i> (1999)	293
3. <i>Uczcie się języków i używajcie ich z fantazją...</i> (2011)	297
4. <i>Bazowałem na korzeniach Renesansu...</i> (2015)	302

Część VI. Wywiady z autorem książki nt. Karla Dedeciusa	309
1. <i>Łodzianin z Darmstadt</i> (1999)	311
2. <i>Spłacamy nasz dług...</i> (2008)	315
3. <i>Największy tłumacz wszechczasów</i> (2016)	319
Część VII. Miscellanea	327
1. [Rec.] Karl Dedecius, <i>O Polsce, Europie, literaturze. Dialog przyjaźni</i> (1996)	329
2. [Rec.] Karl Dedecius, <i>Europejczyk z Łodzi. Wspomnienia</i> (2008)	331
3. [Rec.] Karl Dedecius, <i>Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje</i> (2013)	333
4. [Rec.] Julian Tuwim/Karl Dedecius, <i>Nasz 20. wiek/Unser 20. Jahrhundert</i> (2013)	335
Część VIII. Pożegnanie Karla Dedeciusa	339
1. Moje spotkania z Karlem Dedeciusem	341
2. Pożegnanie Karla Dedeciusa	347
Bibliografia	351